



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY



UNIVERSITÉ  
Grenoble  
Alpes

**CONVENTION D'APPLICATION DE  
L'ACCORD-CADRE DE COOPERATION  
INTERNATIONALE  
ENTRE  
UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA (UDELAR),  
URUGUAY  
ET  
L'UNIVERSITE GRENOBLE ALPES (UGA),  
FRANCE  
ACCORD D'ECHANGE D'ETUDIANTS**

**IMPLEMENTING AGREEMENT TO THE  
INTERNATIONAL COOPERATION  
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA (UDELAR),  
URUGUAY  
AND  
UNIVERSITE GRENOBLE ALPES (UGA),  
FRANCE  
STUDENTS EXCHANGE AGREEMENT**

**CONVENIO DE APLICACIÓN DEL  
ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN  
INTERNACIONAL  
ENTRE  
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA (UDELAR),  
URUGUAY  
Y  
LA UNIVERSITE GRENOBLE ALPES (UGA),  
FRANCIA  
ACUERDO DE INTERCAMBIO DE  
ESTUDIANTES**

L'objectif de cette convention d'application (ci-après "la convention") est d'organiser les échanges d'étudiants (ci-après "programme d'échanges") entre :

**L'Université Grenoble Alpes, dénommée ci-après l'UGA**, Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel (EPSCP), représentée par son Président Monsieur Patrick LEVY, sise :  
621 avenue Centrale - 38400 Saint Martin d'Hères – France.

The specific goal of this implementing agreement (hereinafter referred to as the "agreement") is to organize student exchanges (thereinafter "exchange program") between:

**The Université Grenoble Alpes, hereafter referred to as "UGA"**, public, scientific, cultural and professional institute (EPSCP), represented by its President Mr. LEVY and whose address is:  
621 avenue Centrale – 38400 Saint-Martin d'Hères, France.

El objetivo de este convenio de aplicación (de ahora en adelante "convenio") es de organizar los intercambios de estudiantes (de ahora en adelante "programa de intercambio") entre:

**La Universidad Grenoble Alpes**, denominada en lo sucesivo la **UGA**, representada por su presidente el Señor Patrick LEVY, cuya dirección está situada en el nº 621 avenue Centrale - 38400 Saint Martin d'Hères – France.



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY



ET

**La Universidad de la República** dénommé(e) ci-après **UDELAR**, représentée par son recteur, *Prof. Rodrigo Arim Ihlenfeld*, et dont l'adresse est sise : *18 de Julio 1824, 11200 Montevideo, Uruguay*.

L'UGA et UDELAR sont désignées conjointement « les Parties ».

« *L'étudiant en échange* » désigne le ou les étudiant(s) participant au programme d'échange en vertu de la présente convention. « *L'établissement d'origine* » désigne la Partie qui envoie son étudiant en échange et « *l'établissement d'accueil* » désigne la Partie qui reçoit l'étudiant en échange.

#### **ARTICLE 1. : PERIMETRE D'APPLICATION**

La présente convention concerne les étudiants de niveau *Licence et/ou Master*. Des échanges sous forme de stage sont possibles. Dans ce cas, en accord avec la législation française en vigueur, les étudiants

AND

**Universidad de la República**, here after referred to as **UDELAR**, represented by its rector *Prof. Rodrigo Arim Ihlenfeld*, and whose address is *18 de Julio 1824, 11200 Montevideo, Uruguay*

The UGA and **UDELAR** are jointly referred to as "the Parties".

"*Exchange student*" means the student(s) participating in the exchange program under this agreement. "*Home institution*" means the Party that sends the exchange student and "*host institution*" means the Party that receives the exchange student.

#### **ARTICLE 1. : SCOPE**

This agreement concerns Bachelor's and/or Master's students. Exchanges in the form of an internship are permitted. Following the French legislation, they shall be regulated at least by the

Y

**La Universidad de la República**, denominada en adelante **UDELAR** representada por su Rector, *Prof. Rodrigo Arim Ihlenfeld* y cuya dirección está sita en: *18 de julio 1824, 11200 Montevideo, Uruguay*.

La UGA e UDELAR se designan conjuntamente «las Partes».

Se denomina «*El estudiante en programa de intercambio*» al/a los estudiante(s) que participa(n) en el programa de intercambio en virtud del presente convenio. Se denomina «*El establecimiento de origen*» a la Parte que envía a su estudiante en intercambio y «*el establecimiento de acogida*» será la Parte que recibe al estudiante en intercambio.

#### **ARTÍCULO 1. : ÁMBITO DE APLICACIÓN**

El presente convenio concierne a los estudiantes de nivel *Licenciatura y/o Máster*. Cabe la posibilidad de efectuar intercambios en forma de período de prácticas. En este caso, de acuerdo con la legislación francesa en



devront préalablement établir et valider une convention de stage qui précisera, entre autres, la durée.

Les doubles diplômes, les programmes intensifs ainsi que les cotutelles de thèse sont exclus du périmètre d'application de la présente convention et feront l'objet le cas échéant d'une convention d'application à l'accord-cadre.

Un **document complémentaire** précisant certaines modalités est joint à cette convention.

#### **ARTICLE 2.: SELECTION DES ETUDIANTS**

Les étudiants en échange sont sélectionnés par l'établissement d'origine suivant les conditions et la date limite de dépôt des candidatures fixées par l'établissement d'accueil. L'établissement d'origine s'assure au préalable que les étudiants aient un niveau académique et linguistique suffisant pour suivre les enseignements dans l'établissement d'accueil.

L'établissement d'accueil évaluera les candidatures des étudiants nommés par l'établissement d'origine et décidera de leur

signature of UGA's Convention de stage (Internship agreement) which will define, among others, the duration of the internship.

Double degree programs, intensive programs and jointly supervised PhDs are excluded from the scope hereof and shall be covered in an implementing agreement to the Memorandum of Understanding, where necessary.

An **additional document** is added to this agreement which defines certain elements.

#### **ARTICLE 2. : SELECTION OF STUDENTS**

Exchange students are selected by the home institution in accordance with the conditions and application deadlines set by the host institution. The home institution shall first ensure that the students have the academic and language level required to take courses at the host institution.

The host institution shall review the applications of students nominated by the home institution and decide on their admission as exchange students. It reserves the right not to accept candidates selected by

vigor, los estudiantes deberán validar con antelación una convención de prácticas que precisará entre otros, la duración.

Los dobles diplomas, programas intensivos así como las cotutelas de tesis quedan excluidos del ámbito de aplicación del presente convenio y serán objeto, cuando proceda, de un convenio de aplicación al acuerdo marco.

Un **documento complementario** precisando ciertas modalidades será adjuntado a esta convención

#### **ARTÍCULO 2. : SELECCIÓN DE LOS ESTUDIANTES**

Los estudiantes en programa de intercambio son seleccionados por el establecimiento de origen según las condiciones y la fecha límite de presentación de candidaturas fijada por el establecimiento de acogida. El establecimiento de origen se asegura de antemano que los estudiantes tengan un nivel académico y lingüístico suficiente para seguir las enseñanzas en el establecimiento de acogida.

El establecimiento de acogida evaluará las candidaturas de los estudiantes designados por



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY

admission en tant qu'étudiants en échange. Il se réserve le droit de ne pas accepter les candidats sélectionnés par l'université partenaire.

Les Parties s'engagent mutuellement à se donner à l'avance des informations sur leurs programmes pédagogiques.

#### **ARTICLE 3. : CONTRAT D'ETUDES**

Avant son départ pour l'établissement d'accueil, chaque étudiant définira un « Contrat d'études » sur la base des cours indiqués comme ouverts aux étudiants d'échange dans le Département d'accueil. Ce contrat d'études détaille le programme suivi, y compris le nombre de crédits à obtenir. Il est signé par l'étudiant et par les coordinateurs pédagogiques de chaque établissement.

Toute modification du programme de cours sera immédiatement reportée sur le contrat d'études.

#### **ARTICLE 4. : NON ELIGIBILITE AU DIPLOME**

Les Parties conviennent que les étudiants

the partner university.

The Parties mutually undertake to provide each other with information in advance on their educational programs.

#### **ARTICLE 3. : LEARNING AGREEMENT**

Prior to the departure for the host institution, a learning agreement is drawn up for each individual student. Upon the basis of the courses available to exchange students in the host department, this agreement sets out the details of the study program, including the credits to be earned. It is signed by the student and the academic coordinator both in the home and host institutions.

All modification of the study program will be immediately specified on the learning agreement.

#### **ARTICLE 4. : DEGREE INELIGIBILITY**

The Parties agree that exchange students



el establecimiento de origen y decidirá su admisión en el programa de intercambio de estudiantes. Se reserva el derecho de no aceptar a los candidatos seleccionados por la universidad colaboradora.

Las Partes se comprometen mutuamente a transmitirse de antemano información sobre sus programas pedagógicos.

#### **ARTÍCULO 3. : CONTRATO DE ESTUDIOS**

Antes de partir para el establecimiento de acogida, cada estudiante definirá un «Contrato de estudios» basándose en los cursos indicados abiertos a los estudiantes del programa de intercambio en el Departamento de acogida. Este contrato de estudios detalla el programa seguido, incluido el número de créditos que deben obtenerse. Lo firmarán el estudiante y los coordinadores pedagógicos de cada establecimiento.

Cualquier modificación del programa de curso se anotará inmediatamente en el contrato de estudios.

#### **ARTÍCULO 4. : SIN ELEGIBILIDAD PARA EL DIPLOMA**





UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY

en échange obtiennent un diplôme délivré par leur établissement d'origine et ne sont pas éligibles à un diplôme délivré par l'établissement d'accueil.

**ARTICLE 5. : MODALITES D'ENCADREMENT et de validation DES ENSEIGNEMENTS SUIVIS**

L'établissement d'accueil désigne pour chaque étudiant en échange un référent administratif et attribue un coordinateur pédagogique qui supervise l'établissement du programme d'études.

L'étudiant en échange est évalué selon les mêmes critères que les étudiants inscrits à l'université d'accueil.

Pour faciliter la validation réciproque des enseignements suivis, chaque Partie s'engage à utiliser un système de notation explicite et à fournir un référentiel.

Au terme de la mobilité d'échange, l'établissement d'accueil communique à l'établissement d'origine le relevé officiel des notes obtenues par les étudiants en échange.

shall be awarded a degree from their home institution and are not eligible for a degree from the host institution.

**ARTICLE 5. : STUDENT GUIDANCE AND RECOGNITION OF COURSE CREDIT**

The host institution shall designate an administrative advisor for each exchange student and appoint an academic coordinator to oversee the drafting of the study program. The exchange student shall be evaluated based on the same criteria as students registered at the host university.

To facilitate the mutual recognition of course credit, each Party undertakes to use a clear marking system and to provide a guide to such marks.

The host institution will provide the home institution with the official transcript of the academic record of each exchange student upon completion of studies. The granting of credits for studies undertaken at the host institution will be at the discretion of the



Las Partes convienen que los estudiantes en programa de intercambio obtienen un diploma entregado por su establecimiento de origen y no son elegibles para un diploma entregado por el establecimiento de acogida.

**ARTÍCULO 5. : MODALIDADES DIRECTIVAS Y DE VALIDACIÓN DE LAS ENSEÑANZAS SEGUIDAS**

El establecimiento de acogida designa para cada estudiante en programa de intercambio un referente administrativo y asigna a un coordinador pedagógico que supervisa el establecimiento del programa de estudios.

El estudiante en programa de intercambio es evaluado según los mismos criterios que los estudiantes inscritos en la Universidad de acogida.

Para facilitar la validación recíproca de las enseñanzas seguidas, cada Parte se compromete a utilizar un sistema de calificación explícita y proporcionar un referencial.

Al término de la movilidad del programa de intercambio, el establecimiento de acogida



Il demeure à la discrétion de l'établissement d'origine de valider l'obtention des crédits pour les études suivies à l'établissement d'accueil, en accord avec ses propres règlements.

**ARTICLE 6. : DROITS D'INSCRIPTION ET FRAIS**

Les Parties reconnaissent que les étudiants en échange demeurent inscrits dans leur établissement d'origine et sont exonérés des droits de scolarité de l'établissement d'accueil.

Les Parties conviennent que les frais supplémentaires (frais pédagogiques, de transport et de la vie quotidienne ou toutes autres dépenses) sont à la charge de l'étudiant en échange.

**ARTICLE 7. : COUVERTURE SOCIALE**

Les Parties s'assurent que chaque étudiant en échange sera couvert par l'assurance santé requise par l'établissement et le pays d'accueil.

home institution in accordance with its own policies and regulations.

**ARTICLE 6. : REGISTRATION FEES AND TUITION**

The Parties acknowledge that exchange students shall remain registered at their home institution and are exempt from the tuition fees of the host institution.

The Parties agree that additional cost (specific study expenses, transport, living costs and all other expenses) shall be the responsibility of the exchange student.

**ARTICLE 7. : HEALTH INSURANCE**

The Parties shall ensure that each exchange student is covered by the health insurance required by the host institution and country.

comunica al establecimiento de origen el certificado oficial de las notas obtenidas por los estudiantes en programa de intercambio. El establecimiento de origen será quien decida o no validar la obtención de los créditos para los estudios seguidos en el establecimiento de acogida, de acuerdo con sus propios reglamentos.

**ARTÍCULO 6. : DERECHOS DE INSCRIPCIÓN Y GASTOS**

Las Partes reconocen que los estudiantes en programa de intercambio permanecen inscritos en su establecimiento de origen y por consiguiente, están exentos de los derechos de escolaridad del establecimiento de acogida.

Las Partes convienen que los gastos adicionales (gastos pedagógicos, de transporte y de la vida diaria o cualquier otro gasto) corren por cuenta del estudiante en programa de intercambio.

**ARTÍCULO 7. : PROTECCIÓN SOCIAL**

Si fuera necesario, las Partes exigirán que cada estudiante en programa de intercambio esté cubierto por el seguro de enfermedad



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY

Il est fortement recommandé que les étudiants en mobilité souscrivent une assurance rapatriement pour la durée de leur séjour.

#### **ARTICLE 8. : MODALITES D'ACCUEIL**

L'établissement d'accueil apporte son soutien à chaque étudiant en échange pour trouver un logement et pour faciliter son intégration universitaire.

L'établissement d'accueil informe les étudiants en échange sur les mesures de sécurité à respecter et s'engage à informer immédiatement l'établissement partenaire de tout incident.

#### **ARTICLE 9. : OBLIGATIONS DE L'ETUDIANT**

Les Parties conviennent que chaque étudiant en échange doit respecter les lois et règlements du pays et de l'établissement d'accueil.

It is strongly recommended that the student takes repatriation insurance for the duration of their stay.

#### **ARTICLE 8. : HOSTING SUPPORT**

The host institution shall provide support to each exchange student to find accommodation and help them integrate into the university.

The host institution shall inform exchange students of the safety measures to follow and undertakes to immediately inform the partner institution of any incident.

#### **ARTICLE 9. : STUDENT'S OBLIGATIONS**

The Parties agree that each exchange student must abide by the laws and regulations of the country and the host institution.



requerido por el establecimiento y el país de acogida.

Se recomienda encarecidamente que los estudiantes suscriban un seguro de repatriación para toda la duración de su estancia.

#### **ARTÍCULO 8. : MODALIDADES DE ACOGIDA**

El establecimiento de acogida se compromete a prestar asistencia en la búsqueda de un hospedaje adecuado, asequible y seguro para los participantes.

El establecimiento de acogida informará a los estudiantes en el programa de intercambio sobre las medidas de seguridad que deben respetarse y se compromete a informar inmediatamente al establecimiento colaborador cualquier incidente.

#### **ARTÍCULO 9. : OBLIGACIONES DEL ESTUDIANTE**

Las Partes convienen que cada estudiante en programa de intercambio debe respetar las leyes y reglamentos del país y del establecimiento de acogida.



#### ARTICLE 10 : LANGUES DE REDACTION

Le présent document est rédigé en deux (2) exemplaires **trilingues** en anglais, en français et en espagnol. La version anglaise, fera foi en cas de contradiction ou de difficulté d'interprétation.

#### ARTICLE 11 : ENTREE EN VIGUEUR, DUREE ET RENOUVELLEMENT. MODALITES DE REVISION, DENONCIATION ET RESULTION DES LITIGES

La présente convention **prend effet** à la date de la signature par la dernière des Parties. Elle est **conclue** pour la durée de validité de l'accord-cadre, **renouvelable** de façon expresse.

Cette convention devient caduque en cas de dénonciation de l'accord-cadre de coopération internationale auquel elle est annexée.

Les modalités de révision, résiliation et règlement des litiges sont définis dans l'accord cadre.

#### ARTICLE 10 : LANGUAGES USED FOR THE AGREEMENT

This document is drawn up in two (2) **bilingual** copies. Both languages (English and French) are used in each of the two copies. The English version will prevail in the event of contradiction or difficulty of interpretation.

#### ARTICLE 11: ENTRY INTO FORCE, DURATION AND RENEWAL. REVISION, TERMINATION AND RESOLUTION FO DISPUTES.

This agreement **shall be effective** on the date of signature by the last Party to sign.

It is **entered** into for the term of the Memorandum of Understanding, and may be **renewed** in writing by mutual consent.

This agreement shall become void in the event of termination of the international cooperation Memorandum of Understanding to which it is appended.

The terms of revision, termination and *those governing settlement* of disagreements are defined in the framework agreement.

#### ARTÍCULO 10. : LENGUAS EN LAS QUE ESTÁ REDACTADO EL CONVENIO

Este documento se ha redactado en dos (2) ejemplares **trilingües** (francés, inglés y español) En caso de disconformidad, la versión inglesa prevalecerá.

#### ARTÍCULO 11. : ENTRADA EN VIGOR, DURACION Y RENOVACION. MODALIDADES DE REVISION, DENUNCIA Y RESOLUCION DE LITIGIOS

El presente convenio **surtirá efecto** en la fecha en la que lo haya firmado la última de las Partes. Queda **concluido** para el período de validez del acuerdo marco, **renovable** a través de Comunicación Escrita y por acuerdo de ambas partes.

Esta convención resultará caduca en caso de denuncia del acuerdo marco de cooperación internacional al cual está anexado.

Las modalidades de revisión, resolución y resolución de litigios están definidas en el acuerdo marco.





UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY



Université Grenoble Alpes  
Signé à Grenoble, le 1<sup>er</sup> Avril 2019

Patrick LEVY, Président



Universidad de la República  
Firmado en Montevideo, el 08 FEB 2019

  
Rodrigo Arim, Rector

